

# FILM PODIUM BIEL / BIENNE



**FILMAR**  
en América Latina  
Genève



FILMPodium BIEL/BIENNE // CentrePasquArt // Seevorstadt/Faubourg du Lac 73  
T 032 322 71 01 // [filmpodium.biel@datacomm.ch](mailto:filmpodium.biel@datacomm.ch) // [www.filmpodiumbiel.ch](http://www.filmpodiumbiel.ch)

Fr/Ve 01/11 20h00 Eröffnung/Ouverture

Begrüssung/Accueil

Musik/Musique:

Rosa Carballo, Carlos Diaz & Laurent Maeder

**WAKOLDA** (Vorpremiere/Avant-première)

Lucia Puenzo, Argentinien/F/E/N 2013, 93', Ov/d,f

**NO**

Pablo Larraín, Chile/USA/Mexiko 2012, 108', Ov/d

Sa 02/11 20h30

So/Di 03/11 18h00

20h30

Mo/Lu 04/11 20h30

REGARDS SUISSES SUR L'AMÉRIQUE LATINE

**CANTOS**

Charlie Petersmann, CH 2013, 75', Ov/f

Kurzfilm/Court-métrage: **UN MUNDO PARA RAÚL**

Mauro Mueller, CH/USA 2012, 15', Ov/f

**CESARS GRILL**

Dario Aguirre, Ecuador/CH/D 2013, 88', Ov/d

Fr/Ve 08/11 20h30

Sa 09/11 20h30

So/Di 10/11 18h00

Mo/Lu 11/11 20h30

Im Rahmen der 7. Bieler Philosophietage «Haben Sie Zeit?» /

Dans le cadre des 7<sup>e</sup> Journées philosophiques de Bienne «Avez-vous le temps?»

Begrüssung/Accueil

**SUITE HABANA**

Fernando Pérez, Kuba 2003, 86', o.W.

Moderation/modération: Béatrice Sermet-Nicolet, Markus Waldvogel

Sa 16/11 20h30

**CASADENTRO**

Joanna Lombardi, Peru 2012, 87', Ov/f

So/Di 17/11 18h00

**NICARAGUA... EL SUEÑO DE UNA GENERACION** (Dokumentarfilm)

Roberto Persano, Santiago Nacif, Daniel Burak,  
Argentinien 2012, 78', Ov/f

... Plats latino-américains servis entre les deux films

Mo/Lu 18/11 20h30

**VERDADES VERADERAS.  
LA VIDA DE ESTELA**

Nicolás Gil Lavedra, Argentinien 2011, 97', Ov/f

Fr/Ve 22/11 20h30

**SIMONE**

Juan Zapata, Brasilien 2012, 72', Ov/f

Sa 23/11 20h30

**O QUE SE MOVE**

Caetano Gotardo, Brasilien 2012, 97', Ov/f

So/Di 24/11 18h00

**CARNE DE PERRO**

Fernando Guzzoni, Chile/F/D 2011, 81', Ov/f

So/Di 24/11 20h30

**CUENTOS SOBRE EL FUTURO**  
(Dokumentarfilm)

Pachi Bustos, Chile 2012, 68', Ov/f

... Plats latino-américains servis entre les deux films

Mo/Lu 25/11 20h30

**EL VERANO DE LOS PECES VOLADORES**

Marcela Said, Chile/F 2013, 85', Ov/f

Fr/Ve 29/11 20h30

**CHICAMA**

Omar Forero, Peru 2012, 75', Ov/f

In Anwesenheit des Regisseurs / En présence du réalisateur

Sa 30/11 20h30

**MELAZA** (Vorpremiere/Avant-première)

Carlos Lechuga, Kuba 2012, 80', Ov/d,f

So/Di 01/12 18h00

**WORKERS**

José Luis Valle, Mexico 2013, 120', Ov/d,f

20h30

Mo/Lu 02/12 20h30



# FILM PODIUM BIEL / BIENNE

Fr/We 01/11

## WAKOLDA (Vorpremiere/Avant-première)



Lucia Puenzo, Argentinien/F/E/N 2013, 93', Ov/f; Mit Natalia Oreiro, Diego Peretti, Alex Brendemühl, Florencia Bado etc.

Die 12 jährige Lilith zieht 1960 mir ihrer Familie nach Patagonien, wo ihre Eltern ein Hotel eröffnen wollen. Auf der Fahrt nach Bariloche macht sie die Bekanntschaft eines freundlichen deutschen Arztes, der sich nur allzu gerne der Reisegemeinschaft anschliesst und zum ersten Dauergast der neuen Pension wird. Doch das Interesse, das er den gesundheitlichen Problemen seiner Gastgeber entgegen bringt, ist mehr als ungewöhnlich... Der Film umfasst einen Lebensabschnitt Josef Mengeles in Argentinien, kurz bevor er sich ins Nachbarland Uruguay absetzte.

À l'automne austral de 1960, une famille argentine fait route vers Bariloche en Patagonie. Enzo, Eva et leurs enfants ont l'intention de reprendre la pension de famille dans laquelle Eva a grandi. En chemin, un médecin allemand se joint à eux et devient leur premier client. Enfants et parents sont peu à peu séduits par le charisme de cet homme, l'élegance de ses manières et l'étendue de son savoir jusqu'à ce qu'ils comprennent qu'ils vivent avec l'un des plus grands criminels de tous les temps.

Sa 02/11 // So/Di 03/11 // Mo/Lu 04/11

## NO



Pablo Larraín, Chile/USA/Mexiko 2012, 108', Ov/f; Mit Gael García Bernal, Alfredo Castro, Antónia Zegerz, Luis Gnecco etc.; Cannes 2012: Art Cinema Award der C.I.C.A.E., Filmfestival des Neuen Lateinamerikanischen Films Havanna 2012: Grand Coral für den besten Film etc.

Chile Ende der Achtziger Jahre. René Saavedra ist ein begnadeter Werbefachmann. Aus dem amerikanischen Exil zurückkehrt kennt er die neuesten Trends der Werbewirtschaft und setzt erfolgreich auf die Wirkung von Fernsehbildern. Wer ein Produkt zu verkaufen hat, wendet sich an ihn. René, politisch selbst nicht aktiv, bewegt sich in dem autoritär geführten Land im Umfeld des Pinochet-Regimes. Dennoch gelingt es 1988 der Opposition, ihn als Leiter der NO-Kampagne gegen ein Referendum zu gewinnen.

## REGARDS SUISSES SUR L'AMÉRIQUE LATINE

Fr/We 08/11 // Sa 09/11 // So/Di 10/11

## CANTOS



Charlie Petersmann, CH 2013, 75', Ov/f; Nyon 2013, Mention spéciale Jury Cinéma Suisse.

Vier Gestalten bewegen sich durch Kuba auf der Suche nach ihrem Schicksals. Als Opfer einer Ideologie, die am Ende ihrer Weisheit ist, kämpfen sie um ihr Überleben und bewegen sich dabei mitunter am Rand der Legalität. Der Film wirft einen Blick auf eine orientierungslose Gesellschaft, die sich von ihren vergangenen Utopien weit entfernt hat.

Quatre silhouettes déambulent dans Cuba à la recherche d'un destin. Victimes d'une idéologie à bout de souffle, les individus luttent pour leur survie, flirtant parfois avec l'illégalité. Le film pose un regard sur une société à la dérive, loin de ses utopies passées.

## UN MUNDO PARA RAÚL (Kurzfilm/Court-métrage)



Mauro Mueller, CH/USA 2012, 15', Ov/f; Mit Alexandre Barceló, Adrián Alonso, Gerardo Taracena, Roberto Luis Meza etc.; Solothurner Filmfête 2013, Nachwuchspreis SUISSIMAGE/SSA, Student Academy Award 2013 etc.

Als der Bauernsohn Raúl gebeten wird, sich um den Sohn des lokalen Landbesitzers zu kümmern, beginnt zwischen den beiden Jungen ein Spiel um Macht und Stolz. Ein Spiel, das Raúl nie mehr vergessen wird.

On ordonne au jeune paysan Raúl de s'occuper du fils du propriétaire terrien local: il se développe alors entre les deux garçons un jeu de pouvoir et d'orgueil, que Raúl ne pourra jamais plus oublier.

So/Di 10/11 // Mo/Lu 11/11

## CESARS GRILL

Dario Aguirre, Ecuador/CH/D 2013, 88', Ov/d



Der Ecuadorianer Dario Aguirre emigrierte als junger Mann nach Hamburg, wo er Kunst und Film studierte und nun eine Karriere als Filmschaffender macht. Nach langen Jahren in der Fremde lockte ihn die Notlage des Vaters – ein Grill-Restaurantbetreiber in grossen finanziellen Schwierigkeiten – temporär in die Heimat zurück.

Vordergründig ging es um das Geschäftliche. In Tat und Wahrheit aber um die Annäherung zweier Männer, die sich scheinbar hoffnungslos entfremdet hatten.

Le réalisateur vit heureux en Allemagne, jusqu'au jour où son père lui demande de revenir en Équateur. Son restaurant est à deux doigts de la faillite. Devenu entre-temps végétarien, Aguirre s'implique dans l'entreprise familiale en piteux état. Ce qui démarre comme une sorte de partenariat va alors prendre la forme de retrouvailles...

«No» raconte l'histoire de René Saavedra, un jeune et impertinent publicitaire. Apolitique et habitué à vendre des micro-ondes et des sodas, il accepte pourtant la proposition des opposants de Pinochet: concevoir la campagne publicitaire du «non» au maintien à la présidence d'Augusto Pinochet lors du référendum de 1988. «No» nous démontre avec humour et perspicacité l'efficacité de la propagande et le pouvoir d'une bonne publicité.

## SA 16/11 CASADENTRO

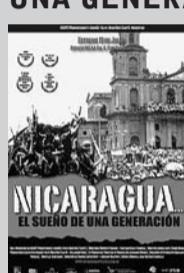


Joanna Lombardi, Peru 2012, 87', Ov/f; Mit Élide Brero, Delfina Paredes, Anneliese Fiedler, Graciela Paola etc.; Monterai 2012: Preis für den besten Erstlingsfilm.

Mit über achtzig teilt Frau Pilar ihre ruhige Wohnung in der Provinz mit Consuelo, Milagros und Tuna. Ein Telefonanruf stellt das abgeklärte Haus auf den Kopf: Eine von Frau Pilars Töchtern kündigt an, dass sie mit ihrer eigenen Tochter, dem Schwiegersohn und deren Töchterchen im Anmarsch ist. Die Routine findet mit der plötzlichen Invasion «der andern» ihr Ende. Vier Frauengenerationen müssen einen Modus Vivendi finden, um unter demselben Dach zu leben.

À 80 ans passés, Madame Pilar partage son tranquille logement de province avec «la» Consuelo, «la» Milagros et «la» Tuna. Soudain, dans cette maison habituellement sereine, le téléphone sonne: une des filles de Pilar lui annonce qu'elle débarque avec sa propre fille, le mari de celle-ci et leur petite fille. La paisible routine est bouleversée par cette invasion. Quatre générations de femmes vont devoir se côtoyer et s'arranger pour passer la nuit sous le même toit.

## NICARAGUA... EL SUEÑO DE UNA GENERACIÓN (Documentaire)



Roberto Persano, Santiago Nasif, Daniel Burak, Argentinien 2012, 78', Ov/f; La Plata 2012: Bester Dokumentarfilm.

1979 bricht die sandinistische Revolution aus, der letzte Freiheitsschrei Lateinamerikas. Eine ganze Generation Aktivisten glaubte an deren Möglichkeit. Dreissig Jahre danach ruft eine Gruppe argentinischer Internationalisten die Entstehung und die Höhepunkte dieser Revolution in Erinnerung. Bilder und Musik von damals machen diesen Film zu einem berührenden Juwel.

La révolution populaire sandiniste éclate en 1979. Elle a été le dernier cri de liberté de l'Amérique latine. Toute une génération de militants croyait que la révolution était possible. Trente ans après, un groupe d'internationalistes argentins rappelle les moments forts de cette révolution et son devenir. Les images et la musique d'époque font de ce film un joyau qui vous touche au cœur.

## SO/DI 17/11 VERDADES VERDADERAS. LA VIDA DE ESTELA



Nicolás Gil Lavedra, Argentinien 2011, 97', Ov/f; Mit Susu Pecoraro, Alejandro Awada, Inés Efron, Laura Nowa etc.

Der Film erzählt das Leben von Estela de Carlotto, der Präsidentin der «Madres de Plaza de Mayo», vom «Verschwinden» ihrer Tochter bis heute. Ihr stetiger Kampf beleuchtet ihre eigene Geschichte und die ihrer Familie, in der sich tausende

Geschichten gleicher Familien spiegeln, die seit dreißig Jahren dafür kämpfen, dass die Identität der Verschwundenen bekannt gemacht wird. Ein Kampf für die Ideale der Gerechtigkeit, für Versöhnung, für ein Wiedersehen.

«Verdares Verdaderas» raconte la vie d'Estela de Carlotto, présidente de l'association des grands-mères de la Place de Mai, depuis la disparition de sa fille jusqu'à aujourd'hui. Sa lutte permanente met en lumière son histoire, similaire à celle de milliers de familles qui luttent depuis plus de trente ans pour le droit à l'identité. C'est la recherche d'une épouse, d'une mère, d'une grand-mère, sa lutte pour des idéaux de justice, pour la réconciliation, pour les retrouvailles.

## MO/LU 18/11 SIMONE



Juan Zapata, Brasilien 2012, 72', Ov/f; Mit Simone Telecchi, Natalia Mikeliunas, Roberto Birindelli etc.

Simone hat ihr Leben jahrelang mit Frauen geteilt und ist in einer stabilen Beziehung mit der fragilen Cris. Da lernt sie Pedro kennen. Ihre Überzeugungen und ihre Gefühlswelt geraten ins Wanken: Sie entdeckt die Ambivalenz und die Unvereinbarkeit zweier Welten. Simone geht die Frage nach, was Freiheit in Beziehungen bedeutet... Elemente aus dem Leben der brasilianischen Schauspielerin Simone Telecchi haben zu «Simone» inspiriert, einem Film, der uns in eine Welt eintauchen lässt, in der die Grenze zwischen Wirklichkeit und Phantasie verschwommen bleibt.

Après des années de relations sentimentales avec des femmes, et alors qu'elle vit une relation stable avec la fragile Cris, Simone fait la rencontre de Pedro. Ses convictions et ses choix sentimentaux s'effritent: elle découvre l'ambivalence, l'inconcilierabilité de deux univers. Film collectif où les temps et les circonstances s'enchevêtrent et s'inversent, «Simone» questionne l'exercice de la liberté au sein des relations... Inspiré de la vie de l'actrice brésilienne Simone Telecchi, il nous plonge dans un monde où la limite entre la réalité et l'imagination reste très floue.

Fr/We 22/11

## O QUE SE MOVE



Caetano Gotardo, Brasilien 2012, 97', Ov/f; Mit Adriana Mendonça, Andrea Marques, Cida Moreira, Dagoberto Feliz, Fernanda Vianna etc.

Auch am letzten Tag seiner Ferien gibt sich Pedro seinem flegmatischen Lebensrhythmus hin; seine Eltern machen sich über ihn lustig. Ein Besuch gibt den Dingen eine Wendung. In seinem Aufnahmestudie empfindet Eduardo einen eigenartigen Schmerz, während seine Frau Silvia mit ihm und ihrem Säugling in die Ferien fahren möchte. Ana und João bereiten sich auf das Wiedersehen mit ihrem Kind vor, das ihnen nach der Geburt gestohlen worden war.

Le quotidien de trois familles brésiliennes se trouve soudainement chamboulé par un événement extraordinaire. Celle de Pedro, dont le rythme de vie flegmatique est subitement bouleversé par une visite inattendue le dernier jour des vacances scolaires; celle d'Eduardo qui, alors qu'il envisage de partir en vacances avec sa femme Silvia et leur nouveau-né, ressent une étrange douleur dans son studio d'enregistrement. Celle enfin d'Ana et de João, qui s'apprêtent à retrouver leur enfant volé à la naissance, seize années auparavant.

Sa 23/11

## CARNE DE PERRO



Fernando Guzzoni, Chile/F/D 2011, 81', Ov/f; Mit Alejandro Golc, Amparo Noguera, Daniel Alcaíno, Sergio Hernández, María Gracia Omegna etc.; San Sebastian, Bester Film etc.

Alejandro, der in Santiago de Chile als Taxifahrer arbeitet, kämpft mit seinem Gewissen und mit seiner Vergangenheit. Während der Pinochet-Diktatur war Alejandro beim Militär und Folterer zahlloser Opfer. Heute ist er ein einsamer, verbitterter Mann, der sich liebevoll um seinen Hund kümmert. Doch als Alejandro vom Tod eines ehemaligen Kollegen erfährt, erleidet er einen Zusammenbruch... Wie eine Figur des kollektiven Unbewussten übernimmt die Hauptfigur den quälenden Dialog zwischen Vergangenheit und Gegenwart in Chile.

«Carne de perro»aborde une période complexe de la vie d'Alexandro, quinquagénaire solitaire, fragile et imprévisible, écrasé par l'hostilité d'un passé obscur. Ce récit est celui d'un homme en quête d'une nouvelle identité qui s'égare parmi ses fantômes et ses obsessions, un homme qui commence à se désintérer dangereusement et dont le regard sur la réalité est déformé. «Carne de perro» raconte l'histoire en 2010, d'un ex-tortionnaire de la dictature de Pinochet qui essaie de réinterpréter sa vie, et de lui redonner un sens.

So/Di 24/11

## CUENTOS SOBRE EL FUTURO (Documentaire)



Pachi Bustos, Chile 2012, 68', Ov/f

Vier junge Chilenen, die sich seit ihrer Kindheit kennen, zusammen in einem Armenviertel aufgewachsen sind und gemeinsam an der Kinderzeitung «Chinoticias» gearbeitet haben, schlagen sich als Erwachsene durch einen schwierigen Alltag. Sie gründen Familien in einem Land, das sie dabei kaum unterstützt. Die Perspektivlosigkeit ist Teil ihres Daseins. Ihr Alltag vermittelt ein authentisches Porträt Chiles.

Quatre Chiliens de moins de trente ans qui se connaissent depuis l'enfance, qui ont grandi en voisins dans un quartier pauvre et travaillé ensemble pour le journal pour enfants «Chinoticias». Désormais adultes, ils construisent leurs vies, fondent des familles, dans un pays qui ne fait pas grand-chose pour leur faciliter la tâche. L'absence d'opportunités fait partie intégrante de leur paysage, et le déroulement de leurs journées est un authentique portrait du Chili.

So/Di 24/11

## EL VERANO DE LOS PECES VOLADORES



Marcela Said, Chile/F 2013, 85', Ov/f; Mit Gregory Cohen, Francisca Walker, María Izquierdo, Emilia Lara, Bastián Bodenhofer etc.

Sommer in Chile. Gutsbesitzer Poncho ist besessen davon, die Fische in seinem See – in seinen Augen Parasiten – loszuwerden, mit Hilfe von Dynamit, Gift und Ultraschall. Seine Tochter Manena entdeckt unterdessen die Welt der Mapuche, die beinahe unbemerkt neben ihrer eigenen besteht.

Manena est une adolescente déterminée et la fille adorée de Pancho. Ce riche Chilien, grand propriétaire foncier, ne consacre ses vacances qu'à une seule obsession: l'invasion de sa lagune artificielle par des carpes. Alors qu'il recourt à des méthodes de plus en plus extrêmes, Manena connaît cet été-là ses premiers émois et déboires amoureux – et découvre un monde qui existe silencieusement dans l'ombre du sien: celui des travailleurs indiens Mapuche qui revendent l'accès aux terres, et s'opposent à son père.

Mo/Lu 25/11

## CHICAMA



Omar Forero, Peru 2012, 75', Ov/f; Mit Pedro Castillo, Ana Paula Ganoza, José Sopan etc.; Filmfestival Lima 2012, Publikumspreis etc.

Seit jeher ist César darauf aus, sein Dorf in der Sierra de Norte zu verlassen und an die Küste zu ziehen. Nach fünf Jahren Ausbildung und mit einem Lehrerpatent in der Tasche bereitet sich der junge Mann auf die Abreise vor. Aber an der Küste gibt es keinen Job.



Das einzige Angebot, das er bekommt – und annimmt – führt ihn in den hinteren Winkel der Anden, wo er sich entwurzelt fühlt und frustriert ist, aber auch der Liebe begegnet.

César se prépare depuis toujours à quitter son village de la sierra du Nord pour émigrer vers la côte. Après cinq ans d'études, diplôme d'enseignant en poche, le jeune homme est prêt à partir. Mais tout ne se déroule pas comme prévu et aucun poste n'est disponible sur la côte. Le seul qu'on lui propose et qu'il va accepter se trouve dans un village au fin fond des Andes. Il y expérimentera le déracinement et la frustration, mais y connaîtra aussi l'amour.



Fr/We 29/11  
MELAZA (Vorpremiere/Avant-première)

Carlos Lechuga, Kuba 2012, 80', Ov/d; Mit Yuliet Cruz, Armando Miguel Gómez, Luis Antonio Gotti, Ana Gloria Buduén, Carolina Márquez etc.

In seinem nachdenklich-amüsanten Liebesfilm betrachtet der junge Regisseur seine kubanische Heimat fern der Hauptstadt Havanna. Draussen auf dem Land scheint die Zeit noch viel stärker stillgestanden zu sein. Die Menschen haben sich darauf eingereicht, dass eigentlich nichts mehr geht. Gerade deshalb ist Fantasie gefragt, denn man will das Leben ja doch genießen, auch wenn die alten Träume vielleicht nicht so wahr geworden sind, wie man sich das gewünscht hätte. Einzigartige Dekors, sorgsame Fotografie und ein Humor, der seine Kraft aus der Situation bezieht.

Monica und Aldo vivent à Melaza, un village cubain, où comme beaucoup ils mènent une vie des plus modestes. Tous les matins, ils empruntent, main dans la main, la rue principale du village pour se rendre à leur travail: Monica est gardienne de l'usine désaffectée de rhum et Aldo est instituteur. Le soir venu, ils louent leur maison à Marquez, un mari infidèle et partent en promenade sur le Malecon. La police découvre la manœuvre et leur inflige une amende qui met en péril la survie de la famille...

Sa 30/11 // So/Di 01/12 // Mo/Lu 02/